EL ASTRÓLOGO FINGIDO

[2004-09-26]

FLANDES MASACRA A LOS ESPAÑOLES
MADRID SE DIVIERTE Y COTILLEA.

EL ASTRÓLOGO FINGIDO

FLANDES MASACRA A LOS ESPAÑOLES
MADRID SE DIVIERTE Y COTILLEA

DESDE EL 30 DE SEPTIEMBRE HASTA EL 14 DE OCTUBRE

DE MARTES – DOMINGO, 21,30 HORAS.
TEATRO DE LA ABADÍA (SALA JUAN DE LA CRUZ)
Precio normal: 19 euros. Precio reducido: 14,50 euros.

Cartel: Miguel Cubero

La temporada pasada (2003/2004) la Compañía de Teatro Clásico nos sorprendía con una deliciosa comedia La celosa de sí misma. Un Tirso desconocido. Un Tirso divertido y cronista de un Madrid urbano. **Gabriel Garbisu** continúa esa línea del texto desconocido. Su autor: el sesudo, filosófico y teológico
D. Pedro Calderón de la Barca
.

"Es un texto que estaba olvidado. No había ninguna referencia y esto me pareció injusto. Al indagar comprobé que en 1991 se llegó a montar pero el proyecto no salió adelante. Yo poseía una edición, con todo busqué en la Casa del Libro, pero no existe. Había que recurrir a

tres ediciones ya descatalogadas: la de Aguilar, la de Autores Españoles y otra que está cortada. Me tuve que conformar con la que ya tenía".

Este astrólogo calderoniano estuvo en la agenda de Adolfo Marsillach, siendo director del Teatro Clásico, pero todo quedó sobre el papel. *"Mi entusiasmo por la obra aumentó al conocer la intención de Marsillach. Me dio ánimos para seguir adelante. Contacté con mis compañeros y amigos y..."*

Las sucesivas investigaciones descubrieron que sólo en España este Astrólogo no tenía vivienda. Lo tenía, y con frecuencia, en Hispanoamérica. Se recurría a él por lo divertido y *"por ser una obra maestra en cuanto a la magistral disección que hace Calderón del ser humano, al estilo de Antón Chéjov que pone ante nuestros ojos personas sin preocuparse de analizarlas críticamente y en estilo de comedia y deja que el espectador juzgue,*

eliminando todo carácter político o social".

Si este divertido Calderón fue olvidado en España tras su publicación, el extranjero fue más diligente. Francia, Inglaterra, Italia y Holanda ya en el siglo XVII y XVIII se descolgaron con El Astrólogo. Iban más allá de la inspiración, prácticamente se puede decir que eran un plagio de Calderón.

Otros Astrólogos, calcos del de Calderón

F

- **Mile Madeleine de Scudery**
  2º libro de la 2ª parte de *Ibrahim ou l'illustr*
- **Antoine Le Létel** (editor)
  Jodelet Astrologe (Adaptación libre
  (representación: 1645, Ed
- **Thomas Corneille**
  Le Feint Astrologue (adaptación) (Te
- **Voltaire**
  Les Originaux, ou Monsieur du Cap-Vert (Ver fragmentos
  (Edición 1732)

INGLATERRA

- **Anónimo**
  The Feign d'Astrologer (adaptación a pa
- **John Dryden**
  Una noche de amor o El Astrólogo Fingido (adaptación a pa

ITALIA

- **Carlo Constanzo Costa**
  L'astrologo o gli amori turbati (adaptación) (Teatro) (Edición, Gé
- **Rafael Tauro**
  La falsa astrología, ovvero, il Sogno (incluye elementos de *La vida es sueñ*

HOLANDA

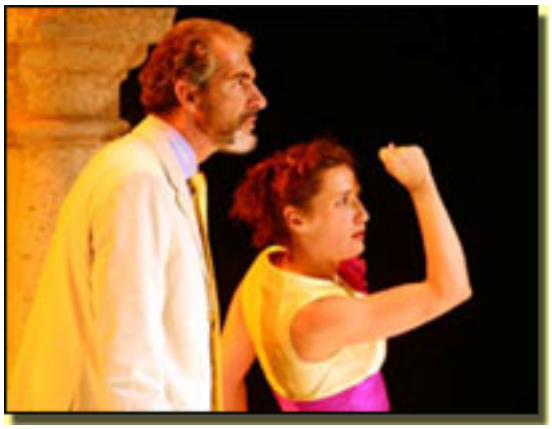
- **Petrus Antonius de Huybert**
  De gewaande astrologist (adaptación a
  (Escrita en 1710;
- **Bárbara Ogier (se le atribuye)**
  Don Fernando o el Astrólogo Español (adaptación li
- **J. Elías**
  El Astrólogo por casualidad (a partir de C
  (Edición, Amstere
- **J.F. Cammaert's**
  El Falso Astrólogo (algún pasaje
  Edición Bruselas

ALEMANIA

- **Gotthelf Wilhelm Rupert**
  Der Verstellte Sternseher (Traducción
- **Johann Ludwig Tleck**
  Die Wundersuchtigen (Novela insp

ESPAÑA

- **Pablo Mendibil**
  El Astrólogo fingido (adaptación
- **Arturo Cuyás de La Vega**
  El Astrólogo fingido (adaptación
- **Dionisio Solís**
  El astrólogo fingido (Refundición



Las fechas de composición de la obra bailan desde 1623 (la más probable) hasta 1631. Lo que sí está constatado es que ya se encuentra incluida en la parte XXV de las comedias calderonianas, cuya licencia es del 15 de marzo de 1632.

ira, la burla y el apelar a un falso sobrenatu

Gabriel Garbisu)

La versión y dirección que podremos ver es de **Gabriel Garbisu** (en vasco, **Garbizu** que diseccionado hace: **Garbi = limpio** y **zu = Tú**), pues **Gabriel Tu-Limpio** , en romance, es la primera vez que se enfrenta con la dirección de un espectáculo. Un largo currículo de

teatro, televisión y cine como actor le avalan, así como sus colaboraciones interpretativas en La Abadía: *”Son diez años trabajando en La Abadía, en tres montajes. Un lujo que agradezco. En mi “Astrólogo” hay mucho de la filosofía teatral de José Luis Gómez”*

El mundillo de “lo clásico” le es familiar por sus diversas interpretaciones: *La Dama Boba, El*

Mercader de Venecia, Hamlet
. A ello se suma su conocimiento del modo de decir el verso. Fue asesor de verso en
El Caballero de Olmedo
(2004), que vuelve a reponerse de nuevo esta temporada por la Compañía Nacional del Teatro Clásico.

Miguel del Arco y el propio
Garbisu
han revisado el texto:
“Hemos respetado los versos y las estrofas. No ha sido necesario cambiar los términos, ni sintaxis

como en otras obras de Calderón para que se pueda entender. Aquí utiliza un lenguaje muy actual, alejado de los términos y sintaxis de la época. Más bien nos hemos limitado a eliminar la repetición de información, lo cual era necesario en una época en que el público armaba bastante jaleo y se distraía con otras cosas, entre ellas el alcohol. Otras veces hemos eliminado las famosas acotaciones en las que los actores advierten que va entrar otro personaje:

Aquí entra

… De ese modo hemos dejado una versión muy fluida".

En total 10 actores dan vida a 11 personajes. Analizando sus currículos, la mayoría ha participado en el Teatro Clásico. Almagro fue una de las primeras tomas de contacto con el público y el crítico **Tomás S. Sánchez** escribe: *“Garbisu demostró conocer bien el oficio del teatro. Hay futuro en él. Es un nuevo nombre para la esperanza”.*

www.madridteatro.net

Sala Juan de la Cruz
Teatro de la Abadía

C/ Fernández
28015 – Madr
Tel.: 91 448 1
Fax.: 91 448 6
Metro: Queve

Argüelles, Mo
IslasFilipinas
Bus: 2/16/37/6
Localidades: T
Horario: Marte
Domi
Telentradas y
Pag. Web: **http://www.teatroabadia.com**
Prensa: **prensa@teatroabadia.com**